

María V. Calloso Camacho / Manuel Cabello Pino / María Heredia Mantis (eds.): *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert. 2023. 262 páginas. ISBN 978-84-9192-313-8.

El volumen que aquí se reseña sustenta una firme apuesta por los estudios de paisaje lingüístico (PL) como base sólida para la planificación e implementación de estrategias didácticas efectivas y contextualizadas, en las que se considera tanto la diversidad lingüística y cultural de los estudiantes como la de su comunidad. A través de una decena de investigaciones se muestra el potencial del PL como material didáctico auténtico con el que fomentar la conciencia lingüística, promover un proceso de enseñanza-aprendizaje enriquecedor y significativo, y desarrollar metodologías innovadoras.

Tras la introducción, las investigaciones del volumen se dividen en tres partes.

La primera, enfocada en la aplicación del PL como herramienta didáctica, se anuncia de corte teórico, pero, como el resto del libro, no carece de ejemplos que ilustran su aplicación práctica. Consta de dos estudios: uno busca explicar la aplicación del PL como objeto semiótico; el otro, su aplicación a la enseñanza del léxico. La segunda parte presenta cuatro propuestas didácticas en las que el PL sirve de eje central en la clase ELE para abordar diversos aspectos lingüísticos y socioculturales. La tercera contiene cuatro estudios que exploran la utilidad del PL en la creación de actividades y proyectos de distinta duración en los cursos universitarios diseñados para el aprendizaje de la lengua española.

En su introducción, los editores comienzan subrayando la multidireccionalidad actual de los estudios de PL y su incipiente aplicación en el ámbito de la enseñanza. Argumentan el valor pedagógico novedoso del PL como elemento semiótico que aúna aspectos lingüísticos e histórico-culturales, reforzando así su idoneidad como herramienta didáctica. En particular, enfatizan la capacidad de los estudios de PL en varias provincias andaluzas para capturar un fenómeno nacional en expansión: el desarrollo de comunidades progresivamente más multilingües debido a la inmigración. En este contexto, el conocimiento del PL por parte del docente y su integración en la enseñanza podrían contribuir a acercar al aprendiente a su realidad sociolingüística más próxima y ayudarlo a apreciarla. Después de presentar las distintas secciones del volumen, los editores concluyen destacando la necesidad de definir claramente el objeto de estudio del PL y su meto-

dología. Esto se debe a que la diversidad de enfoques provenientes de múltiples disciplinas dificulta la tarea de establecer criterios unificados.

Tras la introducción, la primera parte (“Introducción teórica al uso didáctico del paisaje lingüístico”) comienza con un trabajo de Moreno Moreno, “El proceso de semiosis del paisaje lingüístico y su aplicación a la didáctica de lenguas. La enseñanza del léxico”. La autora realiza una propuesta teórica para explicar el proceso de semiosis que involucra la interpretación de unidades de PL entendidas como microdiscursos. Se plantea su utilidad pedagógica por tratarse de una práctica social en la que la significación viene dada por la interacción de tres variables: el texto, el marco espacial (espacio público o comercio) en el que se exhibe y el individuo que lo interpreta. Esto dirige su enfoque hacia el análisis del PL de la cartelería comercial y su capacidad para proporcionar materiales auténticos para la enseñanza del léxico. La aplicación de este modelo teórico agrega un componente espacial al valor semiótico del texto en el PL y, por tanto, trasciende el estudio tradicional de los estudios del léxico por parte del alumnado, ya sea de la L1 como de la L2. Este enfoque se incluye dentro del emergente paradigma pedagógico denominado “edusemiótica”, en el que el aprendizaje está basado en el contexto y los elementos lingüísticos están necesariamente asociados a los extralingüísticos. Así, el PL se convierte en una actividad experiencial que revela convenciones semánticas dadas por la cultura. La autora no solo presenta un planteamiento teórico, sino que también lo ejemplifica con el análisis de un caso específico, el aceite de

oliva, aplicado a los usos tropológicos del léxico en el PL.

En el siguiente trabajo, “El paisaje lingüístico como fuente del estudio y la enseñanza del léxico histórico culinario: a propósito de la pasta italiana”, Torres Martínez ofrece una propuesta didáctica que sugiere el uso del PL como punto de partida para el estudio del léxico histórico del español en cursos universitarios de lengua española. En particular, utiliza el aprendizaje basado en datos como metodología para el análisis del léxico gastronómico, centrándose en la pasta italiana. Aquí el PL ofrece datos reales, contextualizados, con la inmediatez y presencia de su componente sociocultural, lo cual hace el estudio más significativo y relevante para los aprendientes. Este tipo de estudio combina datos socioculturales, etimológicos, lexicográficos y lingüísticos para describir las unidades léxicas identificadas en el PL. Estos datos se presentan en forma de artículos lexicográficos con el objetivo de ofrecer una visión holística y novedosa de estas unidades para su posterior divulgación. El trabajo incluye la descripción de 18 términos basada en información extraída de diccionarios, corpus lingüísticos y ejemplos de uso en prensa, así como otras fuentes relacionadas con el ámbito culinario. Al final, se presenta un ejemplo de cómo sería una entrada lexicográfica completa para uno de los términos tratados.

La segunda parte (“El uso del paisaje lingüístico en el aula de español lengua extranjera”) se inicia con un estudio de Camacho Niño, “El paisaje lingüístico de la Universidad de Jaén como material para la enseñanza de ELE”. El autor defiende que el PL es una muestra autén-

tica de la lengua en sociedad que resulta inestimable para el proceso de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas. Esto se debe tanto a la actualidad de sus elementos lingüísticos como a la relevancia y significación de sus componentes culturales. El trabajo recoge un corpus basado en la utilidad didáctica de los términos, considerando su valor tanto lingüístico como pragmático, especialmente en lo que respecta a su relevancia para los estudiantes de español como lengua extranjera. Los elementos estudiados son aquellos que son fijos, atribuibles a la universidad y ubicados en espacios exteriores del campus, y se clasifican en tres tipos de unidades: edificios, directorios y mapas. Además, se describe su potencial uso didáctico en el aula dentro del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* a nivel inicial: práctica de comprensión lectora, material para actividades de comunicación interpersonal, ampliación de destrezas bilingües y desarrollo de diversas competencias lingüísticas.

La segunda investigación es de Contreras Izquierdo, “El paisaje lingüístico (PL) como recurso sociocultural en ELE”. El autor propone el uso del PL para potenciar el desarrollo de competencias lingüísticas, pragmáticas y socioculturales, ya que el PL proporciona muestras de lengua real en un contexto público auténtico. Esto además permite conectar al aprendiz con la comunidad de la L2 y, a la par, activar su motivación en el aula. Así, esta propuesta didáctica se centra en el aprendizaje basado en datos obtenidos de corpus lingüísticos. En este caso, el punto de partida es la creación de un corpus multimodal cooperativo en el que el discente participa activamente en el

proceso de adquisición de conocimientos con el uso de tecnologías. Se incide así en que el proceso sea aún más significativo y cercano a la realidad del aprendiz. Los participantes seleccionan los términos de interés lingüístico y sociocultural, que se ordenan alfabéticamente en un glosario y además se clasifican en campos conceptuales. Después, utilizan fuentes lexicográficas, corpus lingüísticos y otras fuentes disponibles en la red relevantes para el estudio del léxico en cuestión. Para su presentación multimodal se sugiere una aplicación gratuita, Genially, que facilita la cooperación entre los miembros del grupo. Esto ofrece una red visual con elementos en los que clicar para obtener información sociocultural, ejemplos de uso y datos lexicológicos, lexicográficos y lexicométricos. Para ilustrar lo que sería el producto final, el investigador proporciona un ejemplo de una unidad léxica analizada.

En el tercer trabajo, “El fomento de la competencia sociocultural en el aula de ELE mediante el paisaje lingüístico: una propuesta didáctica”, Pablo Núñez ofrece una propuesta didáctica para aprovechar los datos multilingües y multiculturales del PL urbano. Aquí los aprendices de español como L2/ELE estudian la presencia de otras lenguas presentes en el aula y sus referencias culturales. El propósito es contrastar esa presencia etnolingüística con la que se da en el país de origen, compararla con su equivalente español y presentar y debatir los hallazgos en clase. Se espera que esto promueva el perfeccionamiento de competencias socioculturales y lingüísticas, tanto en estrategias de presentación como en comunicación interpersonal. El desarrollo de

esta propuesta requiere que los discentes tomen muestras fotográficas del PL, expliquen su contenido y lo sitúen en contexto dentro de la ciudad. El autor detalla las distintas etapas de esta actividad y las ejemplifica con un caso relacionado con los establecimientos de alimentación y restauración. Además, propone algunos criterios específicos para evaluar la tarea, centrándose en el contenido sociocultural, y realiza una descripción del rol del profesor en el proceso.

El cuarto y último aporte a esta segunda parte es “La traducción del paisaje lingüístico como herramienta didáctica en la clase de ELE: dónde y cómo encontrarla” de Sivianes Martín. La autora fundamenta su estudio en el valor del PL como material auténtico (lengua real) para integrarlo en el aula ELE. Destaca además que, al involucrar a los estudiantes en la investigación del PL en su contexto original, fuera del aula, y mediante el uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), las actividades se vuelven más significativas para ellos. El alcance potencial de este tipo de investigación se argumenta con la falta de estudios que exploren las oportunidades didácticas de la traducción del PL en los cursos de ELE. Este trabajo recoge muestras del PL de la ciudad de Sevilla para contrastarlas con las de cuatro pueblos de la comarca colindante del Aljarafe. En su metodología las unidades de PL se categorizan según la lengua, el agente que los produce, la clase de discurso, el tipo de soporte en el que se encuentran y el destinatario del mensaje. Los resultados presentan diferentes esquemas en las traducciones y errores que pueden utilizarse en el aula para el análisis lingüístico, así

como una finalidad del uso del inglés en el PL urbano diferente al rural, cuyo contenido puede utilizarse para explorar diversos aspectos socioculturales. Esto conduce a argüir que la traducción se postula como una herramienta útil para la clase de ELE. En el apartado final, la autora proporciona ejemplos prácticos de cómo integrar la traducción del PL en diferentes niveles de competencia lingüística.

La tercera parte (“El uso del paisaje lingüístico en las clases de lengua española de nivel universitario”) arranca con el estudio de Romera Manzanares, “El paisaje lingüístico como material de innovación docente en las asignaturas de Lengua española”. La autora propone módulos didácticos basados en muestras del PL como material lingüístico auténtico para cursos universitarios de lengua española. El objetivo principal es que los estudiantes analicen los datos provenientes del PL para reflexionar sobre los usos normativos del idioma y los procesos de cambio lingüístico. Además, se busca que participen en la recogida de datos y generen reseñas lingüísticas de las unidades recogidas del PL. Este enfoque se apoya en los planes de estudio de nueve universidades de Andalucía para cursos de lengua española donde se aborda el uso normativo del español. Se argumenta que el PL puede ser una valiosa fuente de datos para tratar aspectos lingüísticos tales como los fonético-fonológicos, morfológicos, léxicos y sintácticos. Además, se presenta una propuesta didáctica fundamentada en la enseñanza basada en tareas, la cual se ejemplifica con casos para cada etapa. Esta propuesta se estructura de la siguiente manera: una actividad previa a la tarea para introducir el tema de estu-

dio, cinco tareas diseñadas para abordar aspectos lingüísticos específicos, y una actividad posterior a la tarea destinada a evaluar el aprendizaje mediante el uso de una rúbrica. Por último, se incluye una evaluación global de la unidad didáctica mediante una serie de preguntas guiadas.

El siguiente trabajo, “Proyecto didáctico de paisaje lingüístico para alumnos de grados del área de Humanidades”, corre a cargo de Camacho Taboada y Cuadros Muñoz. En su introducción a los estudios de paisaje lingüístico, los autores proporcionan una útil descripción cronológica de las nueve herramientas digitales colaborativas más prevalentes para la creación de bases de datos sobre el PL. Seguidamente, facilitan una propuesta didáctica para cursos de grado en el área de Humanidades. Para todas las fases se indica su objetivo, el producto final, la duración aproximada, las instrucciones específicas que guiarán a los discentes y criterios posibles para una rúbrica de evaluación. Para este trabajo en equipo, se propone una actividad inicial que introduce el concepto de PL y ayuda a seleccionar el propósito del proyecto. La siguiente actividad implica realizar una investigación bibliográfica sobre estudios de PL asociados al tema del proyecto. Se contemplan dos proyectos. El primero consiste en la creación de una base de datos sobre el tipo de PL estudiado, en caso de que no exista previamente. Para ello, delimitan el lugar de estudio, crean un protocolo para la recogida y presentación de datos, y presentan los resultados. El segundo proyecto implica usar los datos y hallazgos para llevar a cabo una acción cívica destinada a brindar apoyo a un grupo social vulnerable. En este proceso los discentes siguen las tres fases de la metodolo-

gía ECO: *exploran* los factores implicados en el proyecto para definir el desafío al que se quiere dar respuesta, *crean* un prototipo de acción cívica, lo implementan y lo presentan, y *ofrecen* un alcance y visibilidad más amplia al proyecto al divulgarlo más allá del aula.

Heredia Mantis realiza la tercera contribución con “El paisaje lingüístico como situación comunicativa y sus aplicaciones didácticas”. La autora genera una propuesta didáctica basada en un PL previamente seleccionado para aplicar un análisis pragmático y comunicativo en la asignatura de lengua española en primer curso de grado universitario. Comienza con un recorrido por las motivaciones y los factores que dan lugar al multilingüismo y la heteroglosia en el PL andaluz actual, tales como migración, globalización, estrategia comercial, audiencia, etc. Se resalta la importancia de los grafitis en el análisis pragmático debido a su contenido frecuentemente contestatario y transgresor, así como a los temas y usos lingüísticos que suelen estar cercanos generacionalmente al estudiante universitario. La propuesta didáctica se basa en 14 unidades o ejemplos de PL descritos detalladamente. Cada ejemplo está acompañado de imágenes y notas descriptivas que ofrecen información adicional o enfatizan aspectos relevantes. Se proporcionan preguntas guía para cada una de las imágenes que dirigirán los análisis pragmáticos que los alumnos presentarán y discutirán en grupos. Además, se incluye un modelo de comentario pragmático para cada una de esas unidades de PL con los aspectos esenciales que el docente puede esperar en las respuestas de los estudiantes o a los que aludir cuando presenten sus comentarios.

El capítulo final lo elaboran Galloso Camacho y Cabello Pino. En “El paisaje lingüístico como herramienta para la didáctica de la lengua en educación infantil en trabajos de fin de grado”, los investigadores presentan una propuesta didáctica que posee dos vertientes. Por un lado, proporciona ejemplos de cómo el PL puede ser empleado como herramienta reflexiva en la formación de estudiantes de Educación Infantil, a través de trabajos de fin de grado. Por otro lado, muestra el potencial del PL como instrumento para el aprendizaje en clases de Infantil, apoyándose en lo que se desprende de los resultados de estos trabajos. Los autores proponen aprovechar el valor semiótico del PL que, al aunar imagen y texto, resulta especialmente adecuado para las primeras etapas de formación académica por su contenido visual. El potencial de este enfoque se muestra con la descripción de cuatro trabajos de fin de grado. Uno estudia la presencia de signos ortográficos en el PL de las aulas y realiza una propuesta de intervención por su ausencia. Otro utiliza la creación de cartelera para fomentar, entre otras acciones, la atención de los alumnos a los signos ortográficos. Un tercero investiga el papel del PL en varias aulas de Educación Infantil, llegando a la conclusión de que este método potencia el desarrollo de habilidades de lectoescritura. El último expone a un grupo de seis estudiantes a una selección del PL ubicado cerca del centro educativo, lo que permite determinar cómo algunos rasgos formales de la cartelera pueden influir en el proceso de lectura.

Las investigaciones incluidas en este volumen muestran que los estudios de paisaje lingüístico aplicado a la didáctica ofrecen perspectivas prometedoras y re-

sultados productivos. El PL se presenta como una valiosa fuente de material auténtico y significativo para la enseñanza del léxico y la comprensión cultural en el aula de español como lengua extranjera. Asimismo, la utilización del PL en la enseñanza universitaria de la lengua española proporciona oportunidades para el análisis pragmático, el estudio de cambios lingüísticos y la reflexión sobre el uso normativo del español. Además, la implementación de proyectos que incorporan el PL en cursos de Educación puede tener un impacto significativo en la práctica pedagógica. Así, la integración del PL en la educación infantil puede promover el desarrollo de habilidades lingüísticas y la conciencia sobre el uso del lenguaje desde etapas tempranas combinando elementos visuales con texto para facilitar un aprendizaje significativo. Metodológicamente, la creación de bases de datos colaborativas sobre el PL ofrece una oportunidad para proyectos interdisciplinarios y acciones cívicas que prometen enriquecer la experiencia educativa y promover la participación activa de los discentes.

Para concluir, este volumen se postula como una aportación valiosa al emergente grupo de estudios de PL aplicados al ámbito de la educación y la didáctica. Además de abordar aspectos poco o nada tratados con anterioridad, cada uno de los capítulos proporciona un modelo pedagógico funcional dentro de esta línea de investigación, respaldado por ejemplos prácticos de utilidad tanto para investigadores como para docentes en el ámbito educativo.

JOSÉ M. FRANCO RODRÍGUEZ
(FAYETTEVILLE UNIVERSITY STATE)
JFRANCO@UNCFSU.EDU